

# МИР РУССКОГО СЛОВА

ТЕМА НОМЕРА: МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА



1/2014



ЗАТРАТЫ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА ПОЛНОСТЬЮ ПОКРЫТЫ  
ЗА СЧЕТ ПОЖЕРТВОВАНИЯ ФОНДА «РУССКИЙ МИР»

## КАК ПОДПИСАТЬСЯ НА «МИР РУССКОГО СЛОВА»

Вы можете оформить подписку на журнал  
в секретариате РОПРЯЛ по адресу:

199034, Россия, С.-Петербург, наб. Лейтенанта Шмидта,  
д. 11/2, офис 201  
Тел.: (812) 325-11-32, 320-68-62  
Тел./факс: (812) 323-66-20  
e-mail: avlova@ropryal.ru, info@ropryal.ru,

Об условиях и стоимости подписки можно узнать  
С.-Петербургской штаб-квартире РОПРЯЛ по указанным  
адресам, а также на сайте:

[http://ropryal.ru/journal\\_mirs/](http://ropryal.ru/journal_mirs/)

Подписной индекс в каталоге  
Агентства «РОСПЕЧАТЬ» — 72396.

С сентября 2007 года Высшая аттестационная комиссия Министерства  
образования и науки Российской Федерации включила журнал  
«Мир русского слова» в Перечень ведущих рецензируемых научных  
журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные  
научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора  
и кандидата наук.



РОССИЙСКОЕ  
ОБЩЕСТВО  
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ

Уважаемые коллеги!  
По вопросам подписки  
и доставки журнала за пределами  
СНГ обращайтесь к нашим  
дистрибьюторам:

ЗАО НПО «Информ-система»  
117447, Россия, г. Москва, Севастопольский  
пр., 11А; тел. (495) 127-91-47; 129-78-22;  
факс (495) 124-99-38; info@informsystema.ru

ЗАО «МК-Периодика»  
129110, Россия, г. Москва, ул. Гиляровского,  
39, тел. (495) 681-91-37; 681-97-63; 681-87-47;  
факс (495) 681-37-98; export@periodicals.ru

ООО «Информнаука»  
125190, г. Москва, ул. Усиевича, 20;  
тел./факс (495) 152-54-81;  
тел. 155-43-42, 787-38-73; dla@viniti.ru

ООО «Агентство „Мир прессы“»  
127015, г. Москва, а/я 2;  
тел./факс (495) 787-63-62; 787-34-15;  
mir\_press@mail.ru

ЗАО «СВЕТС ИНФОРМЕЙШЕН СЕРВИС»  
125252, г. Москва, ул. Куусинена, д. 216,  
Международный центр научной  
и технической информации;  
тел. +7 (499) 740-64-10, +7 (499) 198-70-41,  
+7 (909) 967 0413; info@ru.swets.com

ООО «Агентство „Артос-ГАЛ“»  
тел. +7 (495) 788-39-88, +7 (812) 331-89-44

Некоммерческая  
общественная организация  
«Ассоциация выпускников советских  
и российских вузов из Сербии»  
тел. +7 (495) 585-63-24

Некоммерческая  
общественная организация  
«Общество выпускников советских  
и российских вузов из Черногории»  
тел. +7 (495) 585-63-24;  
ruskistudenticg@yahoo.com

# № 1

# 2014

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ  
ЖУРНАЛ  
«МИР РУССКОГО СЛОВА»

Выходит ежеквартально

#### Учредитель

Некоммерческое партнерство  
«Общество преподавателей  
русского языка и литературы»

#### Адрес редакции:

199034, С.-Петербург,  
наб. Лейтенанта Шмидта, д. 11/2  
тел.: (812) 325-11-32, 320-68-62  
факс: (812) 323-66-20  
e-mail: avlova@ropryal.ru

#### Редакционный совет:

- Л. А. Вербицкая —  
*акад. РАО, д-р филол. наук,  
проф., Президент СПбГУ,  
Президент РОПРЯЛ,  
Президент РАО*
- В. В. Воробьев —  
*д-р филол. наук,  
член-корр. РАЕН, проф.,  
зав. каф., РУДН*
- Л. П. Клобукова —  
*д-р пед. наук, проф., акад. МАНПО,  
зав. каф., МГУ им. М. В. Ломоносова*
- Ю. Е. Прохоров —  
*д-р пед. наук, д-р филол. наук,  
проф., проф. Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина,  
Зам. ген. секретаря МАПРЯЛ,  
Вице-президент РОПРЯЛ*
- В. М. Шаклеин —  
*д-р филол. наук, проф.,  
член-корр. РАЕН, зав. каф., РУДН*
- С. Н. Голубев —  
*канд. филол. наук,  
Ген. директор ЗАО «Златоуст»*

# В НОМЕРЕ

- 4 План мероприятий РОПРЯЛ на 2014 год
- 6 План мероприятий МАПРЯЛ на 2014 год
- 9 Е. Э. Пчелинцева  
О выщипе цветов и выдерге травы,  
или Спор об уместности употребления в русском языке отглагольных имен
- 16 Ю. М. Коняева  
Выражение диалогичности в PR-тексте (на материале байлайнера)
- 21 Е. Ю. Гончарук, Е. В. Калачинская, Ю. О. Коновалова  
Прецедентные феномены в сознании российских студентов  
(по результатам исследования их культурной грамотности)
- 26 А. В. Васильева  
Диссентеры, диссиденты, правозащитники, инакомыслящие...:  
к вопросу о «диалоге» соседствующих понятий в общественных науках
- 31 Н. А. Азаренко  
Христологическая метафоризация персонажей как способ организации  
романа Ф. М. Достоевского «Идиот»: языковая аргументация
- 36 Е. В. Войналович  
Роман И. С. Шмелева «Няня из Москвы» как источник сведений  
о народных взглядах на бытовую жизнь в России и эмиграции:  
кулинарный и предметный культурные коды
- 45 Чжу Хунцзюнь  
Столетняя история восприятия «Стихотворений в прозе» И. С. Тургенева  
в Китае
- 49 Н. В. Малинина  
Устная речь в тексте современного русского рассказа
- 53 Ю. А. Орлова  
Образы и смыслы в повести М. Алданова «Бельведерский торс»
- 58 И. В. Одинцова  
«Тематические примитивы» как основа обучения иностранному языку  
на начальном этапе
- 63 И. Н. Борисова, Н. П. Неклюдова  
Тренинг коррекции коммуникативной компетентности мигрантов  
в полиэтнической группе
- 70 Ж. А. Нуршаихова, Л. В. Екшмеева  
Речеповеденческие стратегии и тактики инофона: методический аспект

[официальные материалы]

[лингвистические заметки]

[культура речи]

[взаимосвязь литературы и языка]

[методика преподавания русского языка]

Главный редактор  
А. Рогов  
д-р филол. наук,  
проф. СПбГУ

Заведующий редакцией  
Б. Авлова  
канд. филол. наук

Заместитель главного редактора  
А. Щук  
д-р филол. наук,  
зав. каф.

Секретарь редакции  
А. С. Шилин  
канд. филол. наук,  
доц. СПбГУ

Корректор  
В. Лутин  
переводчик

А. Кузнецов

Иллюстратор  
И. С. Шилин

Дизайнер  
Курнал

Лицензия  
Издательство

Средства  
Саммунити

№ 77  
ISSN 1812-1812

Иллюстрация  
Ирака 70

Подпись  
Отпечатано

Инфо О  
Санкт-Петербург

П. Рентгеновский

При перепечатке  
материала

Мир ру

Прислать  
не возм

плата с  
за публ

не взим

Материалы  
и списки

предста  
в виде.

Требования  
http://www.ropryal.ru



Н. В. Малинина

## УСТНАЯ РЕЧЬ В ТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО РАССКАЗА

NATALIE MALININ

ORAL SPEECH IN THE TEXT OF THE MODERN RUSSIAN STORY

В статье рассматриваются языковые особенности современного рассказа, ориентированного на устную речь, которая привносит в текст специфику своей структуры, не нарушая при этом принципов построения художественного текста.

*Ключевые слова:* устная речь, художественный текст, языковые особенности современного рассказа.

The article refers linguistic peculiarities of the modern story, oral speech oriented. The speech introduces specific character of its structure with not disturbing the principles of belles-lettres text construction.

*Keywords:* oral speech, belles-lettres text, linguistic peculiarities of the modern story.

Уже во второй половине XX века, когда лингвистика стала интенсивно заниматься изучением устной литературной речи [6, 10 и др.], отмечался процесс её активизации, завоевание позиций, близких к полноправным с речью письменной. Таких позиций она не занимала со времени возникновения и расширения границ письменной речи, когда именно письменная речь «начинает обслуживать наиболее важные стороны культурного процесса, составляющие как бы его ядро и обладающие в глазах носителей данного процесса наибольшей престижной ценностью» [4: 106–108]. При этом отмечалась и роль художественной литературы, в рамках которой устная речь всегда выполняла особую роль. Б. М. Гаспаров пишет: «Будучи построена как написанный текст и обладая тем самым всеми свойствами письменной речи, она (художественная речь. — Н. М.) вторично завоевывает ряд особенностей и свойств, которые изначально присущи только устной форме языковой деятельности» [Там же: 106].

Этому способствовали *гиперструктурность* художественного текста, под которой понимается множественность связей между его элементами, что характерно и для устного текста (речи), и *гетерогенный* характер, неоднородность, многоканальность средств передачи смысла, с привлечением не только, например, ритма в поэзии, но и включения речи персонажей, диалогических форм на фоне монологического авторского повествования.

Все эти особенности позволяли прогнозировать расширение связей письменной и устной форм в рамках художественного текста при наблюдаемой интенсификации сближения этих форм и в других сферах общения. Этот процесс мог затронуть прежде всего тексты с повествованием от первого лица. Наблюдение за структурой и языком современного рассказа позволяет говорить о возможности выделить художественные тексты в жанре рассказа, отмеченные «устной разговорностью» на разных уровнях формирования смысла<sup>1</sup>.

Сделаем, однако, небольшое отступление. Оно связано с тем, что устная форма в русском языке присуща как литературному языку,



Наталья Владимировна  
Малинина

Исследователь,  
Государственный университет  
Кассино и южного Лацума  
(Италия)  
► [tulja@libero.it](mailto:tulja@libero.it)

так и подразделениям, выходящим за его границы: диалектам, просторечию, жаргонам, аргю. Их языковые средства традиционно использовались художественной литературой, прежде всего, с целью социальной характеристики персонажа, а также сообщения некоторого колорита описываемой ситуации, создавая особый тип повествования, отличный от нормативно-литературного, который был присущ Пушкину и шедшим за ним Тургеневу, Гончарову, в более сложном воплощении Толстому, Чехову и др. [7: 274]. Такой тип повествования, содержащий приёмы «словесного сказа», характерен в какой-то степени для Гоголя, а также для Лескова, Ремизова, Розанова, Зощенко и др. Эти авторы «видят путь к обновлению в утверждении литературных прав форм устной, звучащей, „мимической“ речи» [Там же]. Именно этот тип повествования породил широко обсуждаемую проблему сказа, в понимании которого ведущие положения были сформулированы В. В. Виноградовым: сказ — это «литературно-художественная ориентация на устный монолог повествующего типа, „художественная имитация монологической речи“, которая выстраивается в процессе ее непосредственного говорения» [3: 49]. М. М. Бахтин считал установку на устность следствием установки на речь «неавторскую», заключающую в себе «другую» смысловую позицию, систему оценок, «„чужую“ писателю» [2]. Обращение к сказу и, как следствие, к речи устной, по мнению современных исследователей, вводится именно ради «чужого», социально определенного, голоса [9]. Сказ понимается как особый тип повествования, строящегося как «рассказ некоего отдаленного от автора лица (конкретно поименованного или подразумеваемого), обладающего своеобразной собств. речевой манерой», отмечается, что особое внимание к сказу и его осмысление было связано с литературной практикой 20-х гг. XX века, явно «проявившей ориентацию на современную „живую“ устную речь экзотич. рассказчика, вышедшего из нар. среды», что было «связано со стремлением писателей нарушить сложившуюся консервативную „среднюю“ лит. традицию, вывести на сцену нового героя (обычно удаленного от книжной культуры) и новый

жизненный материал» [12]. При этом отмечено влияние сказовой формы на установление «близких отношений» писателя с читателем: «...Сказ делает слово физиологически ощутимым — весь рассказ становится монологом, он адресован каждому читателю — и читатель *входит* в рассказ, начинает интонировать, жестиковать, улыбаться, он не читает рассказ, а играет его» [11].

Современный рассказ, представляющий собой повествование от лица персонажа-рассказчика как воспроизведение разговорного монолога, представляет интерес, по крайней мере в двух отношениях: определение причин активизации этой формы повествования и выявление функциональной направленности её языковых особенностей.

Для наблюдения был выбран рассказ современной петербургской писательницы Св. В. Мосовой «Если б не было тебя» [8]. Её произведения печатаются в толстых журналах, она автор трёх книг, последняя из которых «Тридцать четвёртый сюжет» вышла в 2013 году. Критики говорят о ней как о «мастере стиля», создающем «зримые, достоверные, на редкость пластичные образы»<sup>2</sup>.

Рассказ по форме представляет собой монолог в диалоге двух приятельниц, случайно встретившихся в метро. Необходимый для художественного текста хронотоп вводится редкими репликами собеседницы-повествователя через детали описания ситуации общения:

*«Марина рассказывает посреди толкотни и шума в метро, сидя на скамейке где-то в переходе между развилкой поездов на „Сенную“ и „Василеостровскую“ и — Ну, пора! — спохватывается Марина... — И мы разбегаемся по домам, Марина — на Сенную, я — на Васильевский, уноса с собой историю Веры...»*

Персонажи получают возрастную и профессиональную характеристики:

*«На её новом берете два игривых помпона (почему-то кажется, что в таком берете Марина мечтала пойти в первый класс), в руках две кошелки со снедью и редакционными рукописями, которые не горят, — в общем, две тётки после работы присели на скамью и их затянуло в воронку воспоминаний.»*

отмечено  
ние «близ-  
м: «...Сказ-  
им — весь  
ован каж-  
в рассказ,  
згать, улы-  
о» [11].  
влияющий  
нажа-рас-  
ного мо-  
ней мере  
и актив-  
явление  
языковых

каз совре-  
в. В. Мо-  
изведения  
втор трёх  
етвёртый  
рят о ней  
е, досто-

т собой  
случайно  
для худо-  
редкими  
я через

толкотни  
то в пе-  
„Сенную“  
— спохва-  
ю домам  
ий, унося

и про-

помпони  
Марини  
: две ко-  
тысячи  
юсле ра-  
воронку

Уже приведённые фрагменты насыщены элементами разговорной речи: неопределённое *где-то* (говорящий не затрудняет себя точными сведениями, ненужными в обстановке непосредственного общения), сочетание *рассказывает посреди толкотни и шума, разбегаемся по домам*, бессоюзное нанизывание высказываний, вставная конструкция, включение прецедентного о рукописях, *которые не горят*, — всё свидетельствует о том, что разговор при случайной встрече двух приятельниц — событие повседневной жизни — реализует языковые средства и приёмы современной устной разговорной речи.

Характерно начало повествования, где высказывается некоторая сентенция:

«— Мы все как-то склонны переоценивать роль искусства, — с досадой сказал однажды (во дни сомнений, во дни тягостных раздумий) один знаменитый режиссёр. — „Искусство влияет на людей...“ Да ни на кого оно не влияет — что мы там о себе возмнили!..»

С этим не согласна рассказчица, и она в продолжение начатого или подразумеваемого спора сообщает о жизни некоей Веры, которая была страстно влюблена в знаменитых артистов, что лишило её собственной личной жизни:

«Ну не скажите, маэстро. Ещё как влияет. Фатально влияет. Ну просто ужасно влияет!.. Собственно, это рассказ о пагубном воздействии искусства на людей. Рассказ короткий, как наша жизнь, и бесконечный, как жизнь искусства (зри классику)».

Во-первых, такое начало, по наблюдениям исследователей, характерно именно для устной речи: оно «свидетельствует о том, что говорящий знает, какую мысль он собирается высказать, это обобщающий коррелят исходного пункта мысли, выполняющий по отношению к адресату функцию экспозиции, направляющей внимание на следующее сообщение, а по отношению к говорящему функцию препарата, позволяющего подготовить продолжение речи» [5]. Переход к этому повествованию осуществляется энергичными повторами: «Ещё как влияет. Фатально влияет. Ну просто ужасно влияет!», которые должны обострить внимание собеседника, хотя не исклю-

чено, что они заполняют паузу в рассказе, которая обусловлена тем, что мышление в этот момент ещё не доходит до сознания [Там же].

Во-вторых, в рассказе о жизни Веры (дистанция между отдельной частной жизнью и тезисом о роли искусства в жизни человека задаёт тональность комического), посвящённом её двум влюблённым в популярных артистов: сначала в Гойко Митича<sup>3</sup>, а затем в Джо Дассена<sup>4</sup>, героиня характеризуется в типовых разговорных формах представления человека с соблюдением характерной черты устной речи — расчленением и подачей информации мелкими дозами:

«В юности Вера была без памяти влюблена в Гойко Митича. Вариант глухой, конечно, потому что этому главному индейцу стран Варшавского договора, этому ходячему идеалу мужской красоты, этому кумиру миллионов — только Веры и не хватало... Значит, Вера была влюблена. Страстно. Безумно. Серьёзная девушка, прекрасный специалист, и вот такая напасть. О любви Веры знали все. Настолько все, что однажды об этом узнал и сам Гойко Митич».

Но ни знакомства, ни его возможного продолжения не состоялось, так как Вера была уже влюблена в Джо Дассена, которому осталась верна до конца:

«То есть вот эту мужественность, это благородство воина, этот честный волевой взгляд и эти серьёзные мышцы (которые, по правде говоря, нравятся больше самим мужчинам, нежели женщинам!) — всю эту роскошь затмила собой французская subtilité, рефлексия, кучерявая голова и изящный французский торс. Короче, мужчина в белом. Ну и голос, конечно. О, этот голос. „Если б не было тебя...“ А эта улыбка!..»

По наблюдениям психологов, «многие люди в определённый момент своей жизни „уходят“ в состояние грёз. Жизнь в грёзах делает её более соответствующей эмоциональным ожиданиям» [1: 82], что хорошо известно в таких проявлениях, как поклонничество и «фанатство» (Фанат — сокр. от фанатик, греч. *Fanaticismos* 'слепая вера', лат. *fanaticus* 'одержимый, неистовый' — человек, испытывающий особо повышенное влечение к определённому объекту — кумиру). Собственно этому явлению посвящён рассказ.



В жизни Веры оно достигло своего высшего проявления, но из разговора приятельниц оказывается, что и они в юности увлекались знаменитостями: муж одной был выбран благодаря сходству со Збигневом Цибульским<sup>5</sup>, другая признаётся:

«...если вдуматься, то и я вышла замуж за мистера Дарси... Мистера Дарси, гордого и предубеждённого. А до этого страстно любила графа Альберта Рудольфштадта<sup>6</sup>. — В общем, — как размышляет рассказчица, — две уже сильно повзрослевшие девушки сидят в метро и вспоминают время, когда их мальчики косили под героев Ремарка и Хема, а девочки — под героинь: странные, непонятные, сложные... Сложные мужчины, сложные женщины. Контуженные искусством. И сколько муки было выжито зря!..»

Вступая в разговор с читателем, автор предлагает и ему подумать о своих идеалах («Если б не было тебя»), о времени, в котором он живёт, о том, как меняются времена, в том числе и в своих идеалах и ценностях.

Итак, очевидно, что избранная для рассказа форма монологического, ориентированного на устную речь, повествования мотивирована его содержанием, обращённым к современной повседневной жизни определённой группы горожан, не теряющих в сознании прожитых лет тех имён и произведений, которые наполняли их жизнь. Сам язык повседневного общения в его устной форме использован не только на уровне лексики и синтаксиса, но и структурных особенностей, в частности, отказа в начале повествования от представления места, времени действия и его участников, что следует установить читателю по ходу изложения и получить в каком-то месте этому подтверждение. Начало занимает, как это характерно для устного повествования, некоторое обобщение, выполняющее роль «исходного пункта мысли», который должен определить направление внимания адресата. Характерна дозировка информации в развёртывании повествования, где, например, использование парцелированных конструкций позволяет наблюдать мотивированное расширение их речевых функций. Присущая постмодерну игра с прецедентными высказываниями выполняет функцию характеристики как персонажей, так и описываемого времени. В целом характер устно-

го повествования не ведёт к отказу от общих принципов построения художественного текста, меняя формы их выражения и расширяя возможности проявления авторской индивидуальности.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> К этому направлению мы бы отнесли рассказы С. Довлатова, Н. Толстой, некоторые короткие рассказы В. Пелевина, Ю. Алёхиной и др.

<sup>2</sup> URL: <http://www.pisateli-spb.ru/writer-90.html>

<sup>3</sup> Гойко Митич (серб. Gojko Mitić, р. 1940) — югославский киноактёр, режиссёр и каскадёр, стал знаменитым как исполнитель ролей индейцев. Всего сыграл в 15 фильмах, где ему довелось исполнить роли Чингачуга, Текумсе и других.

<sup>4</sup> Джо Дассен (1938–1980) — французский певец, композитор и музыкант американского происхождения. «Если б не было тебя» — одна из его самых популярных песен.

<sup>5</sup> Збигнев Цибульский (1927–1967) — польский актёр театра и кино, легенда своего поколения.

<sup>6</sup> Речь идёт о вымышленных литературных персонажах: Мистер Фицуильям Дарси — один из главных героев романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение». Дарси представлен как холодный и достаточно проницательный человек; граф Альберт Рудольфштадт — один из героев романа Жорж Санд «Консуэло».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Амосов Н. М. Алгоритмы разума. Киев, 1979 (цит. по: Мухина В. С. Возрастная психология. Феноменология развития. — URL: <http://world7.ru/lib/36-age/405-muhinavs>).
2. Бахтин М. М. Проблемы творчества Достоевского // Бахтин М. М. Собр. соч.: В 7 т. М., 2000. Т. 2.
3. Виноградов В. В. Проблема сказа в стилистике // Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., 1980.
4. Гаспаров Б. М. Устная речь как семиотический объект // Семантика номинации и семиотика устной речи. Тарту, 1978.
5. Кожевникова Кв. О смысловом строении спонтанной устной речи. Линейное построение речи и нелинейное формирование содержания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 15. Современная зарубежная русистика. М., 1985. С. 512–524.
6. Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис. М., 1976.
7. Левин В. Проза начала века (1900–1920) // История русской литературы XX века. Серебряный век / Под ред. Ж. Нива, И. Сермана, В. Страды и др. М., 1987.
8. Мосова С. В. «Если б не было тебя» // Звезда. 2011. № 8.
9. Осьмухина О. Ю. «Сказ» // Знание. Понимание. Мнение. 2007. № 4. С. 236.
10. Русская разговорная речь / Под ред. Е. А. Земской. М., 1973.
11. Тынянов Ю. Н. Поэтика. Теория литературы. Кино. М., 1977.
12. Чудаков А. П., Чудакова М. О. Сказ // Краткая литературная энциклопедия. Т. 6. М., 1971. С. 876.